

老友记第九季第十集第一部分

910 The One With Monica's Boots

Monica: Hey! So what do you think?

d' j

Chandler: New haircut? Necklace? Dress? Boots? Boots!

'herkʌt 'nekləs bu:ts

haircut:n.理发；发型

Necklace:n.项链；（主要指南非的）火项链

boots:n.靴子（boot 的复数）；（英）擦靴的仆役

Monica: Yes! Now, they're a little more than I normally spend on boots... or rent

ðərə nai dɒn

Chandler: Oh my God!

Monica: I know.

Chandler: I'm gonna miss being able to afford food.

əmənə d'

afford:v.买得起；有（时间）做某事；承担得起；<正式>提供，给予

Monica: I'm sorry, they just, they just look so good! And the saleswoman was

'seɪlzwʊmən

looking at me like, "Oh, these are way too expensive for you."

zər

way too:太，过于：表示程度非常高，强调某种情况或品质过分或过度。

Chandler: She had a point.

də

have a point:有道理：表达一个正确或有效的观点。

Rachel: Hi!

Monica: Hey.

Rachel: Oh my God! Oh Monica! Those boots are amazing!

Monica: They're mine!

Chandler: Yeah well, too bad we're gonna have to return them.

wər hæftə nəm

Rachel: Return them?! Shh! They're gonna hear you!

nəm

ðər

Monica: Honey, I'm not returning them. Okay? I mean I know they cost a lot, but I'm

sə

gonna wear them all the time. You'll see. Besides, I love the compliments. I mean,

jl

'kɒmpliments

have you ever had something so beautiful that everyone wants it?

tsɪ

compliment:n. 赞扬, 称赞; 问候, 祝贺

Chandler: I have you.

Monica: Nice try; I'm keeping the boots.

Scene: Central Perk

Ross: That's right, I love you! And I'm gonna play with you all the time.

Phoebe: How can you let him talk to your crotch like that?

dɪm

t' jər kɹɑ:tʃ

crotch:n. (人的) 胯部, 分叉处; 丫叉

Rachel: He's talking to the baby.

Phoebe: Ohh! Okay! Okay, cause when he said, "I can't wait to hear your first words," I thought, "There's a trick."

zə

trick:n. 花招, 诡计, 骗局; 窍门, 技巧; 戏法, 把戏; 恶作剧, 戏弄

Rachel: Okay. Well, I gotta go you guys. I'll see you later.

Phoebe: Okay.

Ross: Bye.

Rachel: Bye.

Joey: Oh hey Rach, listen Hi!

Rachel: Hi.

Joey: Umm, can you do me a favor? I was talkin' to my sister and she knows you work at Ralph Lauren...

gæ

Ralph Lauren:拉夫·劳伦（国际著名服装品牌）；拉夫·劳伦（该品牌的创始人）

Rachel: No, forget it! No way! I am not sending anymore Ralph Lauren clothes to
dɪ kləʊdz

prison. It is a waste.

Joey: No-no-no-no-no-no, not her, not her. My youngest sister, Dina, she's really
interested in fashion, and she wants to talk to someone successful, y'know, to give

dɪn t' t' vər
her some advice.

Rachel: I guess I could talk to one of my supervisors...

sai kəd t' nəv 'su:pəvaɪzəz

supervisor:N-COUNTA supervisor is a person who supervises activities or people,
especially workers or students. 监督员；指导者

Joey: Oh no-no-no-no, she wants to talk to you!

Rachel: Really? Oh my God! I'm successful!

Joey: Okay, so will you meet with her?

ðər

Rachel: Yes! I'd love to! Have her come by the office.

vər

Joey: Great! Thanks! You're gonna love her so much. And—Oh, she's the smartest of

jər

vər

all the Tribbiani children. Hey, y'know the SATs?

SAT:N-PROPERThe SAT is a set of examinations which are usually taken by
students who wish to enter a college or university. (大学的) 入学考试

Rachel: Yeah.

Joey: She took 'em!

Phoebe: Hey Ross! Doesn't Ben go to the Smithfield Day School?

d' zə

day school:N-COUNTA day school is a school where the students go home every
evening and do not live at the school. Compare . 日校；走读学校

Ross: Yeah. Why?

Phoebe: Sting has a son that goes there too!

zə nə

Ross: Yeah I know; he's in Ben's class.

Phoebe: You knew this and you never said anything?! With all the stupid dinosaur stuff you tell us?!

Ross: Fine! No more dinosaur stuff! Can I talk about fossils?

'fɑ:səlz

fossil: N-COUNT A fossil is the hard remains of a prehistoric animal or plant that are found inside a rock. 化石

Phoebe: Sting's son, seven years old and there's a picture.

Ross: What are you reading? The Kidnappers Guide to Manhattan Private Schools?

'kɪdnæpərz mən'hætən

Kidnapper: n. 绑匪; 诱拐者

Manhattan: n. 曼哈顿

Phoebe: No, it's New York magazine. It's an article about the best schools in the city.

tsən 'ɑ:rtɪkl

So how well do you know Sting?

article: n. 文章, 论文; 物品; 条款, 条文

Ross: Uh, I actually haven't even met him.

ni dɪm

Phoebe: Uh-huh, yeah that's too bad. I really want to go to his concert Friday night,

du:ɪz

but it's totally sold out. I know! Why don't you meet him and get tickets?! If you get

dɪts dau

two I'll take you.

be sold out: 售罄: 指全部销售一空。

Ross: Well actually, I'm picking Ben up tomorrow, maybe he'll be there.

nəp hl

Phoebe: There you go! Oh, you are so lucky! You might actually get to meet Sting tomorrow! That's why you have kids!

Scene: Central Perk

Monica: Hey guys!

Chandler: Hey-hey.

Rachel: Hi Monica!

Monica: Hey.

Rachel: Hi boots.

Monica: See Chandler? I'm getting a lot of use out of them already! They're very

dəv zaʊdəvəm ðər

practical. See, you can wear them with dresses, with skirts, with pants...

'præktɪkəl rəm

practical:adj.真实的，实际的；（计划、方法等）切实有效的，切实可行的；（人）明智的，务实的；

Chandler: You wear them with shorts on a street corner and earn the money to pay

rəm tsɔnə d'

for them.

shorts:n.短裤；<美>男内裤（同 **boxer shorts**）；

Phoebe: Wow! They're beautiful!

Rachel: Ahh...

Monica: They hurt so much!

Phoebe: What?!

Monica: The guy who made these hates feet and wants to see them die!

diz

Rachel: Well-well you can give them to me! I haven't felt my feet in years!

vəm t' dɪn

Monica: I can't! I spent so much money on them and I told Chandler that I'd wear

nəm nai daɪd

them all the time, I just can't give them away!

rəmɔ:l vəmə

Phoebe: Well then get your money back and return them!

gən

Monica: I can't do that either! The soles' are already a little scuffed up and the

səʊlz

skʌf dʌbən

insides are filled with my blood.

dzər

sole:n.脚底；鞋底（不包括后跟）；

scuff up:磨损，擦伤：使表面磨损或擦伤。

be filled with:充满，装满：指某物或某地充满了某种物质、情感或思想。

Ross: Hey!

Chandler: Hey!

Ross: Hey I uh just picked up Ben from school...

dəp

Chandler: I don't think you did a very thorough job!

'θɜ:roʊ

thorough:adj.彻底的，全面的；彻头彻尾的，十足的；仔细的

Ross: I dropped him off at Carol's. Anyway, it turns out that I'm not gonna get those

tɪmɔ:fæ

dzaʊ daim

tickets though.

Phoebe: Oh no! Why not?

Ross: Well it turns out that Ben and Sting's son do not get along.

Phoebe: How come?

Ross: Apparently, Sting's son made fun of the fact that Ben's moms are lesbianisms.

ə'pærəntli

nəv

dzər 'lezbiənɪzəmz

Apparently:adv.据说，显然；似乎，好像

lesbianism:n.女性同性恋关系

Phoebe: Wait! But Ross if they don't get along then you should smooth things over. Make them be friends.

smooth over:掩饰，淡化：将（分歧、问题、困难等）看起来比实际严重程度小。

化解，消除：解决（分歧、问题、困难等），使其不再存在。

Ross: Phoebe, you can't force kids to be friends.

force:v.强迫；用力推；使发生；勉强做出

Phoebe: Sure you can! Give them some blocks, put them in a playpen!

vɒm

dəˈmɪnə

block:n.大块，一块（木料、石头等）；阻挡，拦截；积木；

playpen:N-COUNTA playpen is a small structure designed for a baby or young child to play safely in. It has bars or a net around the sides and is open at the top.
(供婴儿或幼儿在里面玩的)护栏

Ross: Playpen? Ben's seven!

Phoebe: Your kid is seven?!He's really small.Please! Please get the tickets!

Ross: Look I'm sorry Pheebs, I can't do it.

Phoebe: Yes you can! Sting says so himself!

Ross: What?

Phoebe: Ross can!

Ross: Look Phoebe, I'm sorry it's just...

Phoebe: Ross can!

Ross: Phoebe, I...

Phoebe: Rosss can! Give me the tickets! Ross can give me the tickets!!

【全文翻译】

嗨，你认为怎么样？

新发型？项链？衣服？靴子？靴子！

是的！当然了，比我平时买的靴子贵了一点，

嗯... 比房租还贵

哦，天哪. 我知道

我很怀念只能吃饱的日子了。

我很抱歉，但它们实在迷人

而且，那个女售货员看我的眼神就像在说：

这个对于你来说太贵了啊

他说的有道理

嗨，哦，天哪

哦，Monica. 这些鞋真有型！

它们是我的，

是的，嗯，但可惜我们正要把它退了

你要退了这靴子？
小点声！它们会听见的！
亲爱的，我们别退，好么？
我是指，我知道买它太奢侈，
但我会一直穿着它们的
你会看到的
除此之外，我爱听恭维
你可曾有过什么东西，
美丽到人人都想拥有吗？
我有你
干得好。我留下这靴子了
好的，我爱你..
我会整日和你玩耍
你怎么可以让他对你的胯部这样说话？
他是在和小宝宝说
噢，好吧！
好，’因为他说：我等不及听你第一句话。”
我想，“这是个恶作剧.”，
好... 嗯，我得走了
回见.
好
再见.
再见
哦，Hey, Rach, 听着-- Hi.
Hi
嗯，你能否帮我个忙？我曾和我妹妹说起过，
她 知道你在Ralph Lauren上班--
算了吧-- 没门--
我再也不把Ralph Lauren卖给监狱了，太浪费
不不，不是她，是我的最小妹妹，Deena--
她确是有志于时尚，想和些成功人士谈谈，
好给她些建议
她可以和我的其中一个主管谈谈
不，不，不，她想和你谈
真的？
哦，老天！我是成功人士
那好，你愿见她么？
我愿意，让她到我办公室
谢谢。你会喜欢她的

她是Tribbiani家的孩子里最聪明的

你知道SATs吗?

是

她考了

Hey, Ross, Ben是不是在史密斯菲尔德日校上学?

是的, 怎么了?

Sting有个儿子也在那

是, 我知道。他和Ben一个班

你为何知道这个却从来不说?

还老跟我们讲愚蠢的恐龙故事

好, 再也不提恐龙了

我能说有关化石的话题吗?

"Sting 的儿子, 七岁大, 还有他的照片

你在读什么? 绑架曼哈顿私人学校校童的指南?

不, 是纽约杂志。有篇文章写本市最好的学校

嗯, 你对 Sting了解多少?

事实上我们从未碰过面

阿哈, 好

太糟糕了, 我很想去看他周五晚上的演唱会,

但票已售罄

我知道! 你为何不与他见面.... 要点票!

若你拿到 2 张, 我便带你去

嗯, 事实上, 我明日去接 Ben, 可能他在那儿

看到了吧! 噢, 你真走运, 明天就能见到 sting 了

你有孩子就为这个。

- Hey, 伙计们.

- Hey

Hi, Monica

Hi, 靴子

看看, Chandler, 我几乎物尽其用了

它们很实用

看, 这双靴子能搭配裙子和裤子..

你还可以穿得更短些, 站在街角招揽生意

哇, 它们真漂亮

它们让我疼死了!

什么?

作鞋的家伙肯定跟脚有仇, 他希望脚都断掉

好, 把它们给我, 我数年来不知脚在何处

我不能, 我为它们花了大钱并告诉 Chandler

我会整日穿它们。我不能把它们送人

嗯，那去退货

我也不能

鞋底已磨损，里面也粘了我的血

- Hi.

- Hey

Hey, 我从学校接了Ben

Oh

我不认为你工作做的仔细

我把他送到 Carol 家了

还有，我觉得门票的事没戏了

噢，不！为什么？

嗯，因为 Ben 和Sting 的儿子有矛盾

怎么会？

明显的，Sting儿子拿ben妈妈是女同性恋开 玩笑

等等，但是，Ross，他们之间的矛盾你可以解决

让他们做朋友

Phoebe，你不能强迫小孩交朋友

你行的。给他们些积木，

把他们关进婴儿围栏

婴儿围栏？Ben已七岁

你孩子七岁了？！

个头真小

求求你，一定要搞到票

对不起，Pheebbs. 我做不到

不，你可以的

Sting 自己说的

什么？

Ross 可以！

听着，菲比-- 对不起，但只是一--

Ross 可以！

Phoebe，我..

Ross 可以。拿到我的门票！

Ross 可以给我门票！